



KOSTBART: Anleggsleder Åsbjørn Skrettingland i Risa anslår at det ville kostet 20 millioner kroner ekstra, like mye som hele Skurve-kontrakten, dersom masse fra Skurve skulle blitt kjørt vekk og erstattet med mer drenerende masse utenfra. Her er rasstedet på E 39.

Påstand om 1,5 mill. i ras-bot til Risa

– Å ha så lite fokus på sikkerhet som Risa hadde før raset over E 39 i 2006 er svært klanderverdig, mener aktor.

Odd Kristian Stokka tekst
Fredrik Refvem foto

SANDNES: – Risa lå én måned etter framdriftsplanen for Skurve-skråningen. Fokus på framdrift gikk muligens på bekostning av fokus på sikkerheten, sa politiadvokat Tor Arvid Bruskeland i sin avslutningsprosedyre i Jæren tingrett i går.

Han ber retten dømme entreprenørselskapet Risa as skyldig i uaktsomhet med fare for tap av menneskeliv etter raset ved Skurve i Gjesdal i 2006, og la også ned påstand om at selskapet dømmes til å betale en bot på 1,5 millioner kroner etter hendelsen.

Selskapet har hele tiden nektet straffskyld og har ikke vedtatt en bot på én million kroner.

FEIL MASSE: 4. september 2006, rundt to måneder før det store raset som la seg over E39, gikk det et mindre ras i fyllingen som nesten var ferdigbygd.

Først da mener Risas anleggsleder Åsbjørn Skrettingland at han ble klar over at det over flere måneder var brukt masse fra Skurve som ikke var så vannrenerende som geotekniker Albert Ølnes hadde lagt til grunn i sine beregninger av den enorme fyllingen mellom Gjesdal næringspark og europaveien

SAKEN

E 39 var i 2006 stengt i over tre uker etter det store raset der jord og stein la seg over veien i en bredde på 30–40 meter, og med en tykkelse på 2 meter.

nedenfor. I retten er det også kommet fram at geotekniker Ølnes, som Gjesdal kommune hadde engasjert, i januar 2006 sendte Risas anleggsleder en faks der det ble gjort oppmerksom på endringer i prosjektet, blant annet at geoduk likevel ikke skulle brukes.

ANNEN MASSE: Risa-anleggslederen oppfattet ikke noe om at en annen, mer drenerende masse, skulle brukes.

Aktor mener Risa-anleggsledelsen uansett hadde en plikt til å varsle om motstrid mellom innholdet i kontrakten med Gjesdal kommune og de nye forutsetningene.

KOMMUNEN: Risa as og forsvarer Erling M. Erstad mener entreprenørselskapet utelukkende skulle forholde seg til byggheren Gjesdal kommune, og at det derfra ikke kom instruksjoner om at annen masse skulle brukes.

Forsvareren la i går ned påstand om at selskapet frifinnes for tiltalen om uaktsomhet. Skurve-raset om kvelden 31. oktober 2006 skyldtes prosjekteringen av skråningen, ikke selve utførelsen av jobben, mener entreprenørselskapet.

odd.kristian.stokka@aftenbladet.no

Tolkefirmaene snarlig ikke samme språk

Kommunen vil gi million-kontrakten på tolketjenesten til et firma som lønner tolkene per halvtime. – De presser ned lønna til minoriteter, sier kritikere.

Knut Gjerseth Olsen
Elisabeth Risa tekst

ANBUD: Stavanger kommune har på vegne av seg selv og Sandnes lagt tolketjenesten ut på anbud. Dette er en kontrakt stipulert til 2,8 millioner kroner. Det skandinaviske tolkefirmaet Semantix er blinket ut som leverandør.

Firmaet som har utspring i Sverige, opererer med halvtimeslønn som minstesats til sine tolker, noe både tolker, konkurranter og Norsk Tolketjeneste reagerer på.

HALVTIMESLØNN: Et av firmaene som tapte anbudet, Noricom, har skrevet brev til kommunen og Integrerings- og mangfoldsdirektoratet. Firmaet mener «Stavanger kommune legger opp til lønnsdiskriminering av tolker ved å utlyse anbud på tolkeoppdrag av inntil 30 minutters varighet».

Noricom legger til at de fleste

tolkeoppdrag har kortere varighet enn en time. Modellen Stavanger og Sandnes legger opp til vil innebære at «en tolk må ha et uforholdsmessig stort antall tolkeoppdrag per dag for å kunne oppnå en anstendig dagslønn».

– Vi ønsker ikke en utvikling i retning sosial dumping, slik kommunen her legger opp til. Dette er en minoritet som ofte aksepterer betingelsene, sier Robert Kristiansen i Noricom.

– **SOSIAL DUMPING:** Mohamad Jaman er politiker og rådgiver i Flyktningseksjonen. Han har i perioder også tatt oppdrag som tolk. Noen minutter for han møter Aftenbladet, får Jaman en telefon med spørsmål om å kjøre til Klepp for å tolke. Jobben skal vare en halvtime.

– I praksis betyr det at jeg ville fått en lønn under 70 kroner, pluss kjøregodtgjørelse, sier Jaman.

Han tar ikke lenger denne

Vi ønsker ikke en utvikling i retning sosial dumping, slik kommunen her legger opp til.

Robert Kristiansen, tolkefirmaet Noricom

SAKEN

Aftenbladet har sett på innvanderdominerte yrker, tidligere kirkens innkjøp av renholdstjenester.

typen oppdrag. – Jeg har jobb og må ikke. Men mange har ikke like store muligheter, og tolkene er nesten aldri organisert. Det utnytter noen av selskapene, sier Jaman, som anslår at en tolk jobber to til tre timer dagen.

– Da er heller ikke en minstelønn på én time nok til å leve av. At kommunen aksepterer halvtimeslønn er utrolig trist. Politikerne og myndighetene er ikke interessert. Jeg reagerer kraftig på denne utviklingen. Dette er sosial dumping og resultatet er også at gode tolker forsvinner. Det går ut over kvaliteten i et yrke som er viktig som kulturformidler.

Jaman mener anbudsordningen er problemet. – Private selskaper konkurrerer på pris og driver lønna nedover. Veldig trist for integreringsarbeidet i byen. Kommunen burde ta tolketjenesten tilbake og ansette tolkene i prosentstillinger, sier han.

TAR PÅ ALVOR: Fagsjef for ansatte i kommunen Kjartan Møller bekrefter det er Semantix hans

– Anbudsrunder for tolketjenester er sosial dumping

Norsk tolkeforening mener byråene som tildeles kontraktene etter anbudsrunder ofte har de dårligste avtalene med tolkene.

Elisabeth Risa tekst

TOLKETJENESTER: – Tolkeforeningen er prinsipielt imot anbudsrunder for tolketjenester. Vi mener systemet er sosial dumping og at de offentlige anbudsrunderne er med på å opprettholde de dårlige vilkårene som tilbys tolkere. Bruk av anbud og formidlere fører til at tolkeoppdragene systematisk tilbys de dårligst kvalifi-

serte tolkene, sier John Richard Stokbak Sciabå. Han er leder for Norsk tolkeforening og statsautorisert tolk og translator.

IKKE FASTE: Storbak Sciabå viser til at byråene ikke har faste ansatte, betaling presses til et minimum og kvaliteten på tolkene ofte viser seg å være dårlig.

– Vi er kjent med at byråer i høyden ikke krever mer enn at tolkene de hyrer inn har bestått en relativt enkel gloseprøve. Det går ut over minoritetsgruppene som er avhengige av tolkene og reduserer kvaliteten og effektiviteten av offentlige tjenester til disse, sier Stokbak Sciabå.

Norsk Tolkeforening er ikke ukjent med at byråer betaler sine tolker lønn for halve timer.

– Minimum bør en betale for to hele timer pluss reisegodtgjørelse, sier John Richard Stokbak Sciabå. Det finnes et nasjonalt tolkeregister i Norge. Her fordeles tolkene mellom fem ulike nivåer.

KVALIFIKASJONER: – Nivå én er tolker med statsautorisasjon og tolkeutdanning, nivå fem omhandler personer med bare stått tospråklig test. Vi mener kommunene og andre offentlige instanser burde direktebestille tolker som er kvalifiserte gjennom det nasjonale tolkeregisteret, sier Sciabå.

– Direktivet skaper falsk trygghet

En gruppe ungdommer overleverte i går ettermiddag en «folkets høringsuttalelse» der Stortinget advares mot å gjøre EUs datalagringsdirektiv til norsk lov.

OSLO: Mottaker var samferdselsminister Magnhild Meltveit Kleppa (Sp) som lovet å studere innholdet på linje med de over 50

mer ordinære høringsuttalelsene hun hadde fått ved fristens utløp 12. april.

– Jeg er takknemlig for engasjementet og innspillene, sa Kleppa, som samtidig forsikret at hun også hadde sett de mange ulemper som knyttet seg til dette EU-direktivet.

– Det er omfanget som er den betydligste utfordringen, sa Kleppa.

En rekke institusjoner og organisasjoner i det norske samfun-

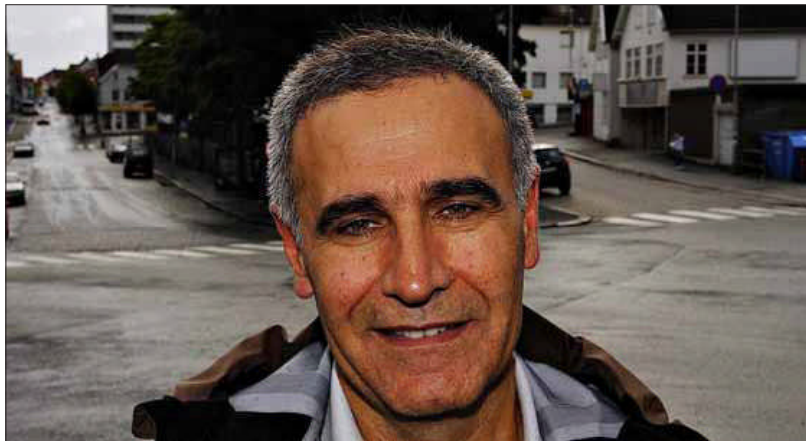
net har som vanlig uttalt seg i en høringsrunde der regjeringen selv plukker ut de viktigste instansene.

«Folkets høringsuttalelse» representerer en helt ny form for politisk aktivitet som ikke er knyttet til noe eller noen, men som i sin helhet bygger på den nye verden internett har åpnet.

Gruppen har pekt ut Lars-Henrik Paarup Michelsen til leder og talsperson overfor myndighetene. (NTB)

akker

- Frykter sosial dumping i Stavanger
- Tolkene skyter mot offentlig sektor



REAGERER KRAFTIG: Mohamad Jaman, politiker, flyktningrådgiver og tolk, mener tolkene allerede er en presset gruppe. Nå frykter han at halvtimeslønn i kommunal regi vil skape enda dårligere kår for en yrkesgruppe preget av innvandrere. (Foto: Knut S. Vindfallet)

stab er i dialog med. Han avviser imidlertid at kommunen krever at minstelønn til tolkene skal være på en halvtimes arbeid.

– Det er misforstått. Vi har kategorisert korte oppdrag og lange oppdrag for å få en pris på disse, og basert på erfaring tar vi utgangspunkt i at de korte varer en halvtime. Det er opp til selskapene som leverer anbud om de vil lønne tolkene for minst en time

At kommunen aksepterer halvtimeslønn er utrolig trist.

Mohamad Jaman, rådgiver i flyktningseksjonen, samt bakgrunn som tolk og politiker

ved et slikt kort oppdrag. Vi har ikke anledning til å stille slike krav. Vi presiserer likevel i an-

budspapirene at lønns- og arbeidsvilkår tas på alvor.

– Hva betyr det?
– At vi har tett dialog med selskapet både før signering og i kontraktperioden. Får vi konkrete indikasjoner på at vi bidrar til sosial dumping, tar vi selvsagt grep. Da er det kontraktsbrudd, sier Møller.

knut.gjersteth.olsen@aftenbladet.no

Avviser påstander om sosial dumping

TOLKETJENESTER: – Vi har minstelønn per halvtime. Men våre kunder vil ikke betale for to hele timer hvis oppdraget er mye kortere. Det vil også være unødvendig bruk av skattepenger, sier Trond Høivik, administrerende direktør i Semantix AS.

Semantix er Nordens ledende leverandør av språktjenester med kontorer i Norge, Sverige og Finland. I Norge har Semantix forretningsadresse i Stavanger. – Noricom beskylder dere for sosial dumping?

– Vi mener at vi overhodet ikke driver med det. Den norske tolkebransjen består trolig av rundt fire tusen personer, veldig få har dette som hovedinntekt og veldig få kan ha heltidsansatte tolker. Vi

er blant dem som har heltidsansatte tolker, og vi ønsker flere. I dag har vi 15 ansatte, hvorav en tredel er tolker. Vårt mål er å engasjere færre eksterne tolker, og vi ønsker å tilby flere tolker fast ansettelse. Men det er et faktum at et flertall av tolkene tar oppdrag for flere tolkebyråer, da blir det en utfordring å koordinere disse jobbene til heltidsstillinger, sier Trond Høivik.

– Før ble en tolk gjerne bestilt for to timer, men så gjorde telefonolkning sitt inntog. I dag vil jeg anslå at 75 prosent av våre 20.000 oppdrag går via telefon. Telefontolkning kan også være å tolke en innkallelse eller en kort beskjed, vi ser at Helse-Norge har tatt imot dette med åpne armer.

Men vi kan ikke selge en slik tjeneste til det offentlige der oppdraget varer en knapp halvtime mens vi tar betalt for to timer. Vi har minstelønn for en halvtime, men vårt svar på å imøtekomme dette er at vi forsøker å bruke færre tolker og tilby dem sammenhengende arbeidsdager.

– Hva med reisegodtgjørelse?
– For kortere oppdrag har vi normal timelønn og kompensasjon for oppdrag. Ved lengre oppdrag følger vi statens reiseregulativ. Timelønn under reise.

– Det er viktig å understreke at vi ikke påtvinger noen å jobbe halvtimer hos oss, eksterne tolker takker ja og nei til oppdrag på fritt grunnlag, sier Trond Høivik.

Tre ganger så mye av det gode.

Nå er Bendit smoothies blitt så populære at vi må lage flaskene større! Hittil har du bare kunne kjøpe 0,25 liters flasker, men nå lanserer vi også 0,75 literere. Innholdet er det samme, men du får altså tre ganger mer – av vitaminer, antioksidanter, kostfiber og stoffer kroppen trenger for energi og overskudd.

Bendit smoothies er perfekte som mellommåltider, til å fylle lagrene etter trening og gi økt konsentrasjon når de nytes i løpet av en hektisk skoledag. Ha alltid nok i kjøleskapet!

NYHET! BENDIT SMOOTHIES NÅ PÅ 0,75 LITERS FLASKER.



Ingenting tilsatt. Ingenting tatt bort.

bāma

Vi bygger...

ARBEIDSGLEDE

Vi var

total-entreprenør

for Torgveien 23 i Hillevåg

Block Berge
VI TAR ANSVAR

Tlf: 51 78 99 00 | www.blockberge.no

markedsandel.no